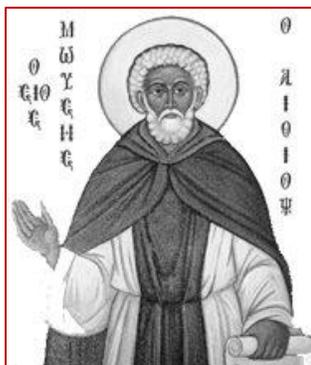




## Κυριακάτικο δελτίο

28 Αὐγούστου 2022

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Μωυσέως  
τοῦ Αἰθίοπος καὶ Διομήδους,  
Λαυρεντίου τῶν μαρτύρων



## Bulletin du dimanche

28 août 2022

Mémoire de Saint Moïse  
l'Ethiopien et des Saints  
martyrs Diomède et Laurent

ΙΑ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ιω κα' 15-25)

11<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XXI, 15-25)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropeaire de la Résurrection

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος,  
τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος·  
ὄτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle,  
Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et  
lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les  
puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ  
notre Dieu, gloire à toi.

Κοντάκιον

Kondakion

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ  
καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου,  
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου  
αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν  
πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στείρα  
τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont  
été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève  
de la corruption de la mort. Délivré de la condamnation  
pour ses péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te  
clame : "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui  
nourrit notre vie."

Ἀπόστολος Α' Κορ (θ' 2-12)

Epître 1 Co (IX, 2-12)

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς  
ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ  
ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ. Μὴ οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ  
λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ  
Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται  
ἰδίῳ ὄψωνίῳ ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ  
ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει  
ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ  
ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ  
καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως  
νόμῳ γέγραπται· "Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα."  
Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως  
λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι  
ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς  
ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν

Frères, si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au  
moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat  
dans le Seigneur. C'est là ma défense contre ceux qui  
m'accusent. N'avons-nous pas le droit de manger et de  
boire ? N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une  
sœur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres,  
et les frères du Seigneur, et Céphas ? Ou bien, est-ce que  
moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point  
travailler ? Qui jamais fait le service militaire à ses propres  
frais ? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas  
le fruit ? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se  
nourrit pas du lait du troupeau ? Ces choses que je dis,  
n'existent-elles que dans les usages des hommes ? La loi ne  
les dit-elle pas aussi ? Car il est écrit dans la loi de Moïse :  
Tu n'emmuselleras point le bœuf quand il foule le grain.  
Dieu se met-il en peine des bœufs, ou parle-t-il  
uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous  
qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec

τὰ πνευματικὰ ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν  
τὰ σαρκικὰ θερίζομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας  
ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ  
ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα  
στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δῶμεν τῷ  
Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance  
d'y avoir part. Si nous avons semé parmi vous les biens  
spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons  
vos biens temporels. Si d'autres jouissent de ce droit sur  
vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous  
n'avons point usé de ce droit ; au contraire, nous souffrons  
tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίον (ιη' 23-35)

### Evangile Mt (XVIII 23-35)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν  
συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ  
αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης  
μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντας δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι  
ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ  
ἀποδοθῆναι. πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ  
λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι  
ἀποδώσω. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου  
ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.  
ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν  
συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,  
καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἰ τι  
ὀφείλεις. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς  
πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον  
ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι· ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, ἀλλὰ  
ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ  
ὀφειλόμενον. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ  
γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες  
διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.  
τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει  
αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην  
ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ  
ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα; καὶ  
ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς  
βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.  
Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἔάν  
μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν  
ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

En ce temps-là, Jésus déclara : « Le royaume des  
cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre  
compte à ses serviteurs. Quand il se mit à compter,  
on lui en amena un qui devait dix mille talents.  
Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître  
ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants,  
et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée. Le  
serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui,  
et dit : Seigneur, aie patience envers moi, et je te  
paierai tout. Ému de compassion, le maître de ce  
serviteur le laissa aller, et lui remit la dette. Après  
qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses  
compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit  
et l'étranglait, en disant : Paie ce que tu me dois.  
Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait,  
disant : Aie patience envers moi, et je te paierai.  
Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en  
prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait. Ses  
compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent  
profondément attristés, et ils allèrent raconter à  
leur maître tout ce qui s'était passé. Alors le maître  
fit appeler ce serviteur, et lui dit : Méchant  
serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce  
que tu m'en avais supplié ; ne devais-tu pas aussi  
avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié  
de toi ? Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux,  
jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait. C'est  
ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun  
de vous ne pardonne à son frère de tout son cœur.»



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)